

АНАЛІТИЧНИЙ ЗВІТ
за результатами опитування випускників КНЛУ
кафедрою корейської і японської філології
секція японської філології

Період проведення: 8-12 січня 2023 р.

1. Вихідні позиції й репрезентативність вибірки

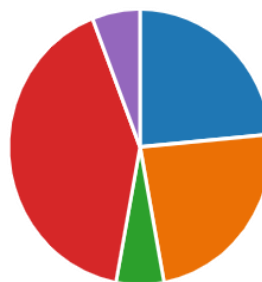
Відповідно до розпорядження декана факультету східної і слов'янської філології від 27.12.2022 року № 17-22 було проведено опитування серед випускників факультету східної і слов'янської філології, які здобули бакалавра і магістра в попередні роки в розрізі освітніх програм щодо ефективності реалізації освітніх компонент і загальної якості організації освітнього процесу за бакалаврською освітньою програмою Японська мова і література та переклад, західноєвропейська мова та за магістерською програмою Східна філологія: японська мова і література, переклад, методика навчання, а також на предмет їхнього працевлаштування і кар'єрного зростання. Анкети надсилалися респондентам у вигляді посилання. В опитування взяли участь 17 випускників, з них з них 35% закінчили КНЛУ у 2021 р., 11,5% – у 2020 р., 11,5% – у 2019 р., 23 % – 2018 р.

Чи працюєте Ви зараз або працювали за спеціальністю, здобутою в Університеті?

29% респондентів не працюють за здобутим в Університеті фахом, але 80% з них використовують набуті в Університеті знання.

Як Ви знайшли своє перше місце роботи?

● за рекомендацією батьків/зна... 4
● за рекомендацією викладачів К... 4
● за оголошенням 1
● через інтернет 7
● Інше 1



Які труднощі виникли у Вас під час працевлаштування?

● Відсутність попиту на ринку праці – 5
● Відсутність необхідного рівня освіти – 2
● Відсутність додаткових знань – 1
● Не було жодних проблем – 8
● Інше – 1



Які загальні компетентності Освітньої програми, на Вашу думку, були корисними під час побудови професійної кар'єри?

- 23%** – Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні (ЗК 1).
- 23%** – Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя (ЗК 2).
- 53%** – Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК 3).
- 47%** – Здатність бути критичним і самокритичним (ЗК 4).
- 70%** – Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями (ЗК 5).
- 65%** – Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК 6).
- 53%** – Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК 7).
- 47%** – Здатність працювати в команді та автономно (ЗК 8).
- 82%** – Здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК 9).
- 41%** – Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК 10).
- 59%** – Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК 11).
- 53%** – Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК 12).
- 35%** – Здатність проведення досліджень на належному рівні (ЗК 13).
- 59%** – Цінування та повага різноманітності та мультикультурності (ЗК 14).
- 47%** – Здатність діяти соціально відповідально та свідомо (ЗК 15).

Які фахові компетентності Освітньої програми, на Вашу думку, були корисними під час побудови професійної кар'єри?

- 23%** – Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ (ФК 1).
- 59%** – Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні (ФК 2).
- Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються (ФК 3).
- 23%** – Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію (ФК 4).
- 5,8%** – Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників

та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури (ФК 5).

- 65%** – Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя (ФК 6).
- 47%** – Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації) (ФК 7).
- 35%** – Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань (ФК 8).
- 23%** – Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами (ФК 9).
- 5,8%** – Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів (ФК 10).
- 41%** – Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення (ФК 11).
- 53%** – Здатність до організації ділової комунікації (ФК 12).
- 41%** – Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови (ФК 13).
- 35%** – Здатність до здійснення повного й адекватного письмового та усного (послідовного) перекладів текстів різних жанрів і стилів з корейської, другої східної та західноєвропейської мов українською та навпаки, створювати письмовий та усний перекладацький супровід міжкультурної фахової комунікації (ФК 14).
- 41%** – Здатність до організації ділової комунікації японською мовою (ФК 15).
- 41%** – Здатність сприймати українськомовний та іншомовний (з японської, західноєвропейської мов) текст для здійснення усного послідовного перекладу, володіти основами перекладацького скоропису та аудіовізуального перекладу (ФК 16).

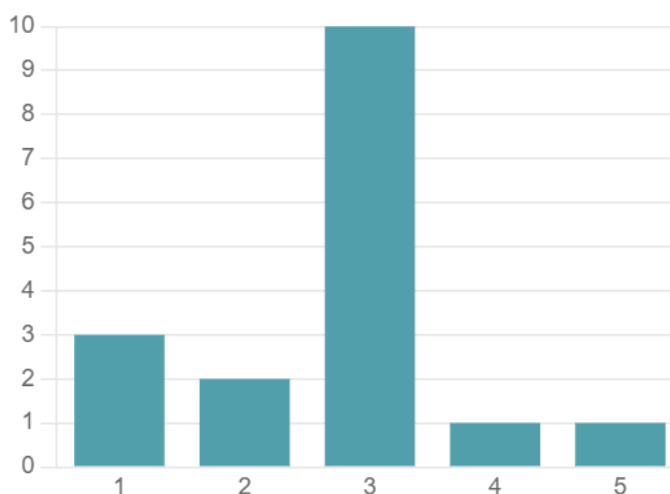
Яких компетентностей, Вам забракло при побудові професійної кар'єри?

Відповіді респондентів представлені широким діапазоном, зокрема, названі такі компетентності:

1. Розуміння того як взагалі звучить та виглядає норатіальний текст як в японській так і в українській мовах
2. Компетентностей, пов'язаних з інформаційними технологіями. Більшість викладачів не вміє користуватись різними освітніми ресурсами.
3. Практики мови.

Наскільки набуті в КНЛУ знання і компетенції вплинули на Вашу заробітну плату (від 1 до 5, де 1 – ніяк, 5 – дуже)?

2.71
Average Rating



Були висловлені такі зауваження і пропозиції щодо вдосконалення змісту освітніх програм:

Бакалаврат

1. Збільшити кількість годин для вивчення дисципліни «Ієрогліфіка» (на всі курси, або хоча б на другий), тому що наразі робота з ієрогліфами проводиться на парах з японської мови, за рахунок чого зменшується кількість часу для інших видів робіт. Також пропоную не розділяти "японську мову" і "практичну граматику" на два окремих предмети, а лишити ці години "японській мові".
2. Зменшити кількість годин на перекладознавство, натомість додати: 1) окремий курс опанування кейго, детально та послідовно; 2) окремий напрямок де будуть навчати особливостям мови, які будуть корисними на актуальному робочому місці (як виглядають основні японські документи, як їх перекладати; нотаріальні тексти тощо).
3. Посилити етнографічний компонент у вивченні японської культури (приготування страв, гравюри, театр, одяг тощо).
4. Збільшити кількість годин для вивчення «Японської мови» до 5-ти пар на тиждень (3-й курс).
5. Більше уваги приділяти аудіюванню та практиці усного мовлення
6. Ввести в навчальний план дисципліни, де вивчається спеціальна професійна (медична, юридична, технічна, академічна, бізнес) лексика.
7. Предмети з різногалузевими перекладами, що даються на магістратурі, мають бути на 4 курсі. Потрібно більше бізнес-японської, кейго, реальної підготовки до перекладу (як усного, так і писемного). Від банального дрес-коду в різних ситуаціях для перекладача, до коупінг- методів у скрутних

перекладацьких моментах. Потрібно концентруватися на перекладах в обидві сторони, а не тільки з японської (що об'єктивно легше). В реальності 80% затребуваних перекладів це переклади саме НА японську, а не з неї.

Магістратура

1. Вважаю що було б доречно проводити більше практичних занять для поліпшення розмовних навичок
2. Те ж саме, що і в бакалавраті. Потрібна більша кількість дисциплін, пов'язаних власне із японською мовою
3. СИНХРОННИЙ переклад яп-укр та навпаки. Дуже важлива навичка, а неї ніде не вчать. Хоча це абсолютно можливо і є люди в Україні, що можуть перекладати синхронно цю мовну пару.

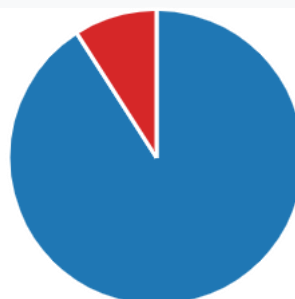
На які особливості майбутнього працевлаштування, на Вашу думку, слід звернути увагу студентам, що вивчають корейську мову, у процесі навчання.

1. Більше приділяти часу навчанню набувати глибоких знань мови, приділяти увагу аудіюванню та практиці усного мовлення;
2. Вдосконалювати рідну мову;
3. Вдосконалювати навички ділового спілкування.
4. Якщо ви знаєте в якій сфері хочете працювати заздалегідь, вчити відповідну лексику і термінологію.
5. Все ж таки бажано мати сертифікат JLPT. Досвід перебування в Японії теж цінується.
6. Необхідно додатково брати участь у заходах, які пов'язані з японською мовою та культурою. Інколи організаціям важливо, щоб ви вчилися в Японії певний час (на мовних курсах, або в університеті).

Водночас, випускники зауважили, що можливості працевлаштування для перекладача японської мови наразі є обмеженими, тому необхідно якомога раніше намагатися шукати роботу за фахом.

Висловіть свою думку щодо обсягу навчального часу, який був виділений на написання кваліфікаційної роботи магістра (30 кредитів (900 годин) на 3 навчальні семестри)

● Достатньо	10
● Недостатньо	0
● Other	1



Чи згодні Ви долучатися до процесу покращення викладання корейської мови в КНЛУ (взяти участь у зустрічі зі студентами щоб поділитися досвідом працевлаштування, тощо)

На це питання 41% випускників відповіли позитивно.

Завідувач кафедри
16.01.2023



Наталія ПРОРОЧЕНКО